

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Corse



Bonasera, cumu state ?
Bonsoir, comment allez-vous ?

Ùn ci hè male, ma mi gira u capu..
Pas trop mal, mais j'ai la tête qui tourne.

Inclus : 21 leçons de langue

Corse

**Jeanne Lepidi
&
Nicolas Sorba**

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0617-4
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Corse, faits et chiffres	10
Un peu d'histoire	11
La langue corse	13

Partie II

INITIATION AU CORSE

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Souhaits	59
Pour remercier	59
Accords, désaccords	60
Questions/Réponses	60
Langage du corps	63
Langues et compréhension	63
Rencontre et présentation	64
Se rencontrer	64
Se présenter ou présenter quelqu'un	65
Dire d'où l'on vient	66
Dire son âge	68
Quelques mots sur la famille	68
Emploi, occupation, études	70
Religion, traditions	73
Le temps qu'il fait	74

Sentiments et opinions	75	Visite d'expositions, musées, sites	102
Invitation, visite	77	Autres curiosités	102
Un rendez-vous ?	78	À la poste	103
La drague et l'amour	79	Au téléphone	103
Temps, dates et fêtes	81	Internet	104
Dire l'heure	81	À la banque	105
Dire une date	83	Chez le coiffeur	106
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	84	À la campagne, à la plage, à la montagne...	107
Jours fériés	86	Activités sportives de loisirs	107
Appel à l'aide	88	À la piscine, à la mer	109
Urgences	88	Camper et camping	110
Panneaux et sigles	91	Arbres et plantes sauvages	111
Panneaux	91	Animaux	112
Voyager	92	Insectes	113
Douane	92	Hébergement	115
Change	92	Réservations d'hôtel	115
En avion	93	À la réception	116
En autocar et en train	94	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner	117
En bateau	96	En cas de petits problèmes...	118
En taxi	96	Régler la note	119
Les deux-roues	97	Nourriture	119
Location de voitures	97	Au restaurant	120
Circuler en voiture	98	Spécialités et plats traditionnels	122
En ville	99	Vocabulaire des mets et produits	122
Trouver son chemin	99	Façons de préparer les plats et sauces	128
Indiquer son chemin à quelqu'un	100	Fromages	129
Bus	100	Boissons alcoolisées	130
Sorties au cinéma, au théâtre et au concert	101	Autres boissons	131

Achats et souvenirs	132
Magasins et services	132
Situations et phrases courantes dans un magasin	132
Livres, revues, journaux, musique	134
Blanchisserie, teinturerie	135
Vêtements et chaussures	136
Au bureau de tabac	140
Photo	140
Provisions	141
Souvenirs	143
Rendez-vous professionnels	144
Fixer un rendez-vous	144
Visiter l'entreprise	145
Vocabulaire de l'entreprise	146
Santé	147
Chez le médecin, aux urgences	147
Symptômes	148
Douleurs et parties du corps	149
Santé de la femme	150
Soins médicaux	151
Chez le dentiste	152
Chez l'opticien	153
Pharmacie	154

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

Initiation

➤ 1^{er} jour

Chjamu un amicu ! J'appelle un ami !

1 Allò !

allo

allo

Allò !

2 Salute o Dumè, sò Ghjuliu, và bè ?

saloudè ô oumè so dyoulyou ba bè

bonjour oh dominique suis Jules va bien

Bonjour Dominique, c'est Jules, ça va ?

3 Benissimu u mo amicu, travagliu. Tù, cumu stai ?

bénissimu ou mamigou tRawalyou è tou kourou stai

très bien mon ami travaille toi comment restes

Très bien mon ami, je travaille. Toi, comment vas-tu ?

4 Ûn ci hè male, ma sò à pena stancu.

oune tchè malè ma zo a pèna stankou

ne il y a mal mais suis à peu fatigué

Pas trop mal, mais je suis un peu fatigué.

5 Hè colpa à u to travagliu...

è colpa a ou do dRawalyou

est cause à le ton travail

C'est à cause de ton travail...

Notes de grammaire

Les verbes du 1^{er} groupe au présent de l'indicatif : ils se conjuguent sur le modèle de **chjamà**, avec comme radical **chjam-**,

auquel on ajoute les terminaisons **u, i, a, emu, ate, anu**. Cela donne : **chjamu**, j'appelle ; **chjami**, tu appelles ; **chjama**, il/elle appelle ; **chjamemu**, nous appelons ; **chjamate**, vous appelez ; **chjamanu**, ils appellent.

Deux verbes irréguliers :

– **esse**, être : **sò**, je suis ; **sì**, tu es ; **hè**, il/elle est ; **simu**, nous sommes ; **site**, vous êtes ; **sò**, ils/elles sont.

– **andà**, aller : **vò**, je vais ; **vai**, tu vas ; **và**, il/elle va ; **andemu**, nous allons ; **andate**, vous allez ; **vanu**, ils/elles vont.

Les pronoms personnels sujets : le corse recourt au pronom personnel sujet (**eu, je** ; **tù, tu** ; **ellu/ella**, il/elle ; **noi**, nous ; **voi**, vous ; **elli/elle**, ils/elles) lorsqu'il souhaite insister sur ce dernier. En dehors de ce cas précis, le pronom personnel n'est pas nécessaire (la conjugaison suffit à indiquer la personne). Voyez la différence entre **cumu stai ?**, comment vas-tu ? et **è tù cumu stai ?**, et toi, comment vas-tu ?

Remarque lexicale : **salute** et **bonghjornu**, bonjour, sont des synonymes. L'un n'est pas plus familier que l'autre.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Comment vas-tu ?
2. Nous travaillons.
3. **Bonghjornu u mo amicu !**
4. **Sò stancu di chjamà.**

Solutions

1. **Cumu stai ?**
2. **Travagliemu.**
3. **Bonjour mon ami !**
4. **Je suis fatigué d'appeler.**

Conversation

➤ Premiers contacts

En Corse, le vouvoiement est de rigueur, entre amis on se tutoie facilement, entre belle-mère et belle-fille, un peu moins, peu entre enseignants et élèves et dès que vous lierez quelques relations, vous serez amenés à découvrir les subtilités et les nuances qui font la richesse de la langue corse ; à travers les onomatopées, les expressions, et les proverbes notamment.

Salutations

Les salutations corses sont très similaires à celles que l'on connaît en français et elles s'utilisent de la même manière (**Bonghjornu** jusqu'au milieu de l'après-midi ; **Bonasera**, à partir de la fin de l'après-midi, et **Bona notte**, juste avant de se coucher). Les journées sont donc rythmées par :

Bonjour.	Bonghjornu. / Salute.	<i>bondyoRnou saloudè</i>
Bonsoir.	Bonasera.	<i>bonazèRa</i>
Bonne nuit.	Bona notte.	<i>bona nôtè</i>

Pour prendre congé

Au revoir !	À vedeci !	<i>a bèèdji</i>
À bientôt !	À prestu !	<i>a pRèstou</i>
À demain !	À dumane !	<i>a douman'nè</i>
Prends soin de toi !	Scialatila !	<i>chaladila</i>
Prenez soin de vous !	Scialatevila !	<i>chaladèwila</i>

Pour s'adresser aux personnes

Monsieur/Messieurs	Signore/i / Monsieur	signoRè/i
Madame/Mesdames	Signora/e / Madama	signoRa/è maama
Mademoiselle/ Mesdemoiselles	Madamicella/e	maamidjéla/è

Sgiò est un signe de distinction sociale lorsqu'on s'adresse à quelqu'un qui possède un titre spécial : **u sgiò merre** [ou jo mèRè], *M. le Maire* ; **u sgiò duttore** [ou jo doutoRè], *M. le docteur*. Notez qu'on l'emploie aussi ironiquement : à quelqu'un qui en fait un peu trop on peut donner du **Monsieur Mi mi mi u sgiò ... !** (litt. "Voici M. ... !")

Pour marquer un respect appuyé et une affection particulière aux personnes âgées, on utilise une forme vocative **o zì** [o dzi], qui dans sa forme pleine correspond à **zia** [tsia], *tante*, ou à **ziu** [tsiou], *oncle*. Attention, cette appellation ne renvoie pas nécessairement à un lien de parenté, on ne peut donc pas traduire **o zì** par *oncle* ou *tante* dans la formule qui suit, lorsqu'on rencontre un ancien :

Comment vas-tu ?

Cumu sì o zì ?

koumou zi ò dzi

Petite originalité corse : les salutations s'agrémentent parfois de tournures particulièrement chaleureuses, tendres ou affectives : **o ciù** [o djou] **ciucciu** (*bébé*). Cela donne : **Cumu sì o ciù ?** [*koumou zi ò djou*], *Comment vas-tu coco ?*

Souhais

En corse, le mot correspondant à *Bienvenue !* s'accorde en genre et en nombre avec la personne à qui on la souhaite :

Benvenuto/i (m. sing./pl.) !	<i>beinbénoudou/i</i>
Benvenuta/e (fém. sing./pl.) !	<i>beinbénouda/è</i>

A salute, *la santé*, occupe une place importante dans les souhaits corses. Elle intervient le Jour de l'an (**pace è salute**, *paix et santé*), quand on éternue (**salute**, *santé*), quand on trinque (**à a salute**, *à la santé*), quand on apprend une bonne nouvelle (**salute**, *santé*).

Santé !	Salute !	<i>saloudè</i>
<i>Bon appétit !</i>	Bon appetittu ! Bona robba !	<i>bon' apidittou</i> <i>bona Roba</i>
<i>Bon voyage !</i>	Bon viaghju !	<i>bon biadyou</i>
<i>Bonne chance !</i>	Furtuna !	<i>fouRtouna</i>
<i>Bon courage !</i>	Bon curagiu !	<i>bon kouRadjou</i>
<i>Tous mes vœux de bonheur !</i>	Auguri di felicità !	<i>aougouRi i vélijdjida</i>

Pour remercier

<i>Merci.</i>	Grazie. / À ringraziaì vi. / Vi ringraziau.	<i>gRadziè</i> <i>a Rin' gRadziabi</i> <i>bi Rin' gRadziou</i>
<i>Merci beaucoup.</i>	Vi ringraziau assai. / Grazie tante.	<i>bi Rin'gRadziou assai</i> <i>gRadziè dantè</i>
<i>De rien, je vous en prie.</i>	Dì nunda, vi pregu.	<i>dì noun'da bi bRégou</i>
<i>Il n'y a pas de quoi.</i>	Ùn ci hè male.	<i>oune tché malè</i>

Accords, désaccords

<i>Oui.</i>	Lè.	<i>ié</i>
<i>Bien sûr.</i>	Bella sicura.	<i>bèlla zigouRa</i>
<i>D'accord.</i>	D'accordu.	<i>dakôRdou</i>
<i>Non.</i>	Nò.	<i>no</i>
<i>Je suis désolé(e).</i>	Mi dispiace.	<i>mi ispièdjè</i>
<i>Pas du tout.</i>	Micca micca.	<i>mika mika</i>

J'adore parler corse.

Mi piace assai à parlà corsu.

mi bièdjè assai a paRla kôRsou

Moi aussi !

Ancu à mè !

ank' a mè

J'ai détesté ce discours. Et toi ?

M'hè dispiaciutu stu discorsu. È à tè ?

mè dispièdjoudou stou iskoRsou é a tè

Moi, j'ai bien aimé, au contraire.

A mè mi hè piaciutu, à u cuntrariu.

a mè mè pièdjoudou a ou goun'tRaRiou

Questions/réponses

Quand ?, Quandu ?

Quand ouvrez-vous ?

Quandu aprite ?

kouandou abRidè

J'ouvre à cinq heures.

Apru à cinque ore.

abRou a tchin'kôRè

Où ?, Induve ?

Où vivez-vous ?/ Où habitez-vous ?

Induve state ?

in'douwè stadè

Guide de conversation Corse

Un séjour au Cap Corse, à Bastia, Ajaccio, aux calanques de Piana ou à Bonifacio ? Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre séjour en Corse.

- Initiation à la langue : 21 leçons de corse
- Les phrases et les mots indispensables
- Toute la prononciation
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur www.assimil.com
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0617-4



9 782700 506174

5,50 €